Porównanie tłumaczeń Rzymian 1:9

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Świadkiem bowiem mi jest ― Bóg, któremu służę w ― duchu mym w ― dobrej nowinie ― Syna Jego, jak bez przerwy wspomnienie wasze czynię [sobie] |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Świadek bowiem mój jest Bóg któremu służę w duchu moim w dobrej nowinie Syna Jego jak nieustannie wspomnienie o was czynię |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Świadkiem bowiem jest mi Bóg,\* któremu służę w moim duchu\*\* w ewangelii Jego Syna, jak nieustannie was wspominam,\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Świadkiem bowiem mym jest Bóg, któremu służę w duchu mym przez dobrą nowinę Syna Jego, jak nieustannie wspomnienie (o) was czynię sobie |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Świadek bowiem mój jest Bóg któremu służę w duchu moim w dobrej nowinie Syna Jego jak nieustannie wspomnienie (o) was czynię |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Bóg, któremu służę z głębi mego ducha, głosząc dobrą nowinę Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie was wspominam. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Bóg bowiem, któremu służę w moim duchu w ewangelii jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie czynię wzmiankę o was w moich modlitwach; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Świadkiem mi bowiem jest on Bóg, któremu służę w duchu moim w Ewangielii Syna jego, iż bez przestanku wzmiankę o was czynię, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem świadek mi jest Bóg, któremu służę w duchu moim w Ewanielijej Syna jego, że bez przestanku na was pamiętam, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bóg bowiem, któremu służę w [głębi] mego ducha, głosząc Ewangelię Jego Syna, jest mi świadkiem, jak nieustannie was wspominam, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Świadkiem bowiem jest mi Bóg, któremu służę w duchu moim przez zwiastowanie ewangelii Syna jego, że nieustannie o was pamiętam |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Bóg, któremu służę całym sercem przez głoszenie Ewangelii Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie o was pamiętam. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Bóg, któremu służę w duchu przez głoszenie Ewangelii Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie o was pamiętam. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Bóg, którego czczę w swoim duchu przy głoszeniu ewangelii Jego Syna, jest mi świadkiem, że nieustannie pamiętam o was, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg, któremu służę całym sercem, głosząc Ewangelię o jego Synu, niech mi będzie świadkiem, że stale o was pamiętam |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Bóg bowiem, któremu składam hołd duchem moim, głosząc ewangelię o Jego Synu, jest mi świadkiem, jak nieustannie o was pamiętam. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо свідком мені є Бог, якому служу моїм духом у благовісті його Сина, що завжди про вас пам'ятаю, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż moim świadkiem jest Bóg, któremu służę w mym życiu za pomocą Ewangelii Jego Syna, że nieustannie wywołuję wasze wspomnienie, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdyż Bóg, któremu służę w moim duchu, szerząc Dobrą Nowinę o Jego Synu, jest mi świadkiem, że regularnie wspominam was |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Gdyż Bóg, dla którego duchem moim pełnię świętą służbę w związku z dobrą nowiną o jego Synu, jest mi świadkiem, jak bezustannie wzmianki o was czynię zawsze w moich modlitwach, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Bóg, któremu służę całym sercem, głosząc dobrą nowinę o Jego Synu, jest mi świadkiem, że nieustannie o was myślę! |

1. 1) <x>570 1:8</x>; <x>590 2:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) w moim duchu, ἐν τῷ πνεύματί μου, hebr.: z głębi ducha, z całej duszy, ze wszystkich sił, ּבְרּוחִי וְנַפְׁשִי . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>560 1:16</x> [↑](#footnote-ref-4)